

Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (francès)

Codi: 101508

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Cecilia Debergh

Correu electrònic: Cecilia.Debergh@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Eric Jean-Michel Martin

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

Comprendre textos escrits de certa complexitat i de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.4

Produir textos escrits complexos sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.2 i B2.3

Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

Produir textos orals de certa complexitat i temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1 i B2.2

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.2.)

Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents. (MCRE-FTI B2.4.)

Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents. (MCRE-FTI B2.4.)

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

- 1.1. Estratègies de lectura
- 1.2. Identificació de gèneres textuais
- 1.3. Identificació de la idees principals i secundàries
- 1.4. Identificació de la intenció de l'autor

2. Producció escrita orientada a la traducció

- 2.1. Estratègies de síntesis
- 2.2. Producció textual per a una finalitat : l'autor i el lector
- 2.3. Producció de les idees principals i secundàries
- 2.4. Control de coherència i cohesió
- 2.5. Revisió i correcció
- 2.6. Resums de textos escrits i "dissertacions"

3. Comprensió i expressió oral

- 3.1. Comprensió de conferències, debats, xerrades, reportatges, sobre temes generals d'àmbits coneguts

3.2. Resums de textos orals i "dissertations"

3.3. Pronunciació

4. Coneixements lèxic sintàctics

4.1. La frase complexa i els connectors corresponents

4.2. Coneixements lèxics, sinonímia, col·locacions, precisió lingüística, la fraseologia en la premsa, l'expressió lèxica de les variants argumentatives

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Francès com a Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en francès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestats en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performativos o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització de la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasi, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. Realització de tasques comunicatives orals i escrites basades en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p. ex. abstract, resum, exposició oral, dissertació, anàlisi textual, ressenya, etc.) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral i interacció oral	9	0,36	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9
Realització d'activitats de comprensió lectora	21	0,84	2, 3, 4, 6, 7
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	1, 3, 5, 7, 8, 9

Tipus: Supervisades

Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	25,5	1,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
--	------	------	---------------------------

Tipus: Autònomes

Preparació i realització d'activitats de producció escrita	27,5	1,1	7
Preparació, realització i revisió, correcció d'exercicis o tasques orals i/escrites	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 4, 6

Avaluació

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, sigui quin sigui el còmput total de la nota final- fins i tot si és superior a 5-, en el cas que l'alumne/a tingui tres o més exàmens amb una nota igual o inferior a 4,5 l'assignatura quedarà **suspesa sense dret a recuperació**.

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, o si ha tingut tres o més notes iguals o inferiors a 4,5, queda suspès i no té dret a recuperació.

En canvi, en cas que l'alumne/a només tingui un o dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5, tindrà dret a recuperació si el còmput total de la nota final no supera el 4,9.

Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa: només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

Es valorarà la participació oral a classe. Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge. Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera **justificada**, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9 amb només dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5.

En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses: la revaluació només podrà portar sobre exàmens (i/o competències) suspesos o no avaluats, corresponent com a màxim al 25-30% del còmput total.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010):

Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2] 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la. 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura. 2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents: 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables; 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per ala competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9. 2.3. En tots dos

casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota. En cas de còpia o plagi En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes. Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió i producció escrites	15%	2,5	0,1	2, 3, 4, 6, 7
Prova de morfosintaxis i vocabulari	20%	1,5	0,06	2, 3
Prova d'expressió oral	15%	1	0,04	1, 5, 8, 9
Resum de text	20%	2	0,08	2, 3, 4, 6, 7
Síntesi de document oral	20%	2	0,08	1, 3
Treballs Autònoms	10%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 7

Bibliografia

Cf: campus virtual